

平成

30 年

7 月発行



Go!



N

E

WS

volunteer

ボランティヤス 東京都防災(語学)



今号の

ラインナップ



- ◎ 平成30年度の平常時活動について
- ◎ 【写真で見る平常時活動】外国人のための防災訓練
- ◎ 平成30年度東京都防災(語学)ボランティア研修のご案内

ごぼらにゅーす

【語ボラニュース】

東京都防災(語学)

ボランティアニュース(語

ボラニュース)。



東京都防災(語学) ボランティアの皆様は活動情報や豆知識をお送りするメールニュースです。

平成29年度より紙面デザイン等をリニューアルしました。本ニュースはメール配信のほか、東京都生活文化局公式ホームページでもバックナンバーをご覧いただけます。

(※配信とバックナンバーの公開時期が異なる場合がございます。)



Go!



N

E

volunteer WS

平成 30 年度 東京都防災 (語学)ボランティア研修のご案内

各回の研修内容・実施日程

研修内容紹介

①②③とも、グループ演習

またはペア演習を行います。

①「演習で学ぶデリバリースキルとリスニングセオリー」研修

日本に暮らす在留外国人とのコミュニケーションのあり方について、「話す」「きく」という二つの行為を通じた考察を行います。前半では、主に通訳の観点から話し方や立ち居振る舞い、ストーリーテリングの重要性について検討します。

後半では、留学生を交えたグループ演習などを行い、外国人と接する際に心掛けたい“きき方”について議論します。



②「事例研究・通訳技術研修」

災害時の外国人支援の意義や心構えを実践的な見地と災害現場での具体的な事例を交えて説明し、言語を中心とした防災支援について考察を深めます。

さらに、外国人被災者に対する通訳スキルを高めるため、災害時を想定した通訳技術向上研修を実施します。



③「外国人留学生と一緒に作る『やさしい日本語』」研修

「やさしい日本語」とは何か？という概要から始まり、「やさしい日本語」の単語の書き換え、文章への書き換え、言い換えの講義と演習を行います。

日本語学校に通う学生さん（留学生）と話す演習もあります!!



研修や活動協力のご案内はメールでお知らせします。
メールアドレスを変更される場合は、東京都生活文化局
都民生活部地域活動推進課へご一報ください。

各回の研修の内容は同一
です。各講座で、ご都合の
合う回へお申込みください。

研修実施日程

	日程		研修名		時間	会場
語ボラ研修 1クール目	7月28日	土	「デリバリースキル・ リスニングセオリー」研修	【第1回】	14:00 ～ 17:00	早稲田文理専門学校
	9月22日	土	「事例研究・通訳技術」研修	【第1回】	14:00 ～ 17:00	東京都庁第二本庁舎
	10月20日	土	「やさしい日本語」研修	【第1回】	14:00 ～ 17:00	インターカルト日本語学校
語ボラ研修 2クール目	8月31日	金	「デリバリースキル・ リスニングセオリー」研修	【第2回】	14:00 ～ 17:00	早稲田文理専門学校
	11月3日	土	「事例研究・通訳技術」研修	【第2回】	14:00 ～ 17:00	東京都庁第二本庁舎
	12月15日	土	「やさしい日本語」研修	【第2回】	14:00 ～ 17:00	インターカルト日本語学校
語ボラ研修 3クール目	1月5日	土	「事例研究・通訳技術」研修	【第3回】	13:00 ～ 16:00	東京都庁第二本庁舎
	2月16日	土	「デリバリースキル・ リスニングセオリー」研修	【第3回】	14:00 ～ 17:00	早稲田文理専門学校
	2月23日	土	「やさしい日本語」研修	【第3回】	14:00 ～ 17:00	インターカルト日本語学校

お申込み方法

各研修実施の約 1 ヶ月前に、お申し込みのご案内についてみなさまにメールにてお知らせします。ご案内メールは研修運営業務委託業者からお送りします。

＜平成30年度 研修運営業務委託業者＞

(株) ハイワークス 〒 104-0061 東京都中央区銀座 3-13-2

ご案内メール発信元アドレスは、masato_honda@hiworks.co.jp です

※メールはご登録いただいたPCアドレス及び携帯電話アドレスにお送りします。

※上記アドレスからのメールを受け取れるよう設定をお願いします。

研修以外にも、平常時の活動として、各訓練への参加や防災イベントでの活動などを予定しています。次ページでは活動の一例をご紹介します。

研修以外の活動についてご紹介します。今号では毎年1月頃に実施する外国人向けの防災訓練の様子を実施結果報告として掲載しています。



【写真で見る平常時活動】

「外国人のための防災訓練」

東京都生活文化局では、毎年1月に外国人向けの防災訓練を実施しています。語ボラの方々と、通訳アテンドとして参加し、外国人の訓練参加をサポートしています。昨年度の様子を写真でご紹介します。

2018.1.25 防災訓練@駒沢



実施日：平成30年1月25日（木）9：00～13：15

実施場所：駒沢オリンピック公園総合運動場 屋内球技場（世田谷区）

参加人員：307名（外国人269名・語ボラ38名）

訓練内容：東京都が発行した「東京防災」を活用した実践的な訓練を実施

- （1）起震車体験、家屋倒壊時等の搬送訓練、応急救護訓練等
- （2）避難所生活を学ぶ避難所体験、日常備品・非常持出品説明
- （3）防災教育訓練
- （4）東京都防災（語学）ボランティアによる外国人からの電話問合せ訓練等

協力機関：世田谷区、東京消防庁（第三消防方面本部及び方面本部内消防署）、
玉川警察署 他

前日の雪が残るも、当日は晴天！多くの外国人の方々が訓練に参加しました。

●起震車体験、家屋倒壊時等の搬送訓練、応急救護訓練等

実際に体験できる訓練は、毎回非常に人気！



●避難所生活を学ぶ避難所体験、日常備品・非常持出品説明、防災教育



●東京都防災（語学）ボランティアによる外国人からの電話問合せ訓練等



当日は38名の語ボラの方にご参加いただきました。誠に有難うございました。毎年、皆様の通訳アテンド等のご協力により、日本語がよく分からない外国人の方々にも、災害が起こったときの心構えや知識について学べる機会を提供することができています。参加した外国人の方々からも、皆様の活動について好評を頂いております。

次回の外国人支援のための防災訓練は、平成31年1月頃に実施予定です。時期が近付きましたら、メールにて参加者募集のご案内をお送りします。ぜひご協力ください。

各防災訓練などへの参加以外にも、行政文書の
翻訳訓練や臨時のイベント活動などがあります。

◎平成 30 年度の平常時活動について

平常時活動とは、東京都や区市町村等から依頼があった際に、通訳ボランティアとして語ボラ みなさんに協力・参加していただく活動です。

現状は以下を予定していますが、依頼があった都度、語ボラ みなさんへメールで協力いただける方を募集します。積極的なご参加をいただけますと幸いです。

- 9 月頃 … 東京都総合防災訓練（通訳・アテンド訓練）
- 1 月頃 … 外国人のための防災訓練（通訳・アテンド訓練）
- 2～3 月頃 … 外国人災害時情報センター機能訓練（行政文書翻訳訓練等）

◀語ボラニュースの内容に係るお問合せはこちら↓▶

〒163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目 8 番 1 号

東京都 生活文化局 都民生活部 地域活動推進課

東京都防災（語学）ボランティア担当

e-mail : S8000224@section.metro.tokyo.jp

TEL 03-5320-7738

FAX 03-5388-1331

（参考）

東京都生活文化局 公式ホームページ（語ボラ関連ページ）

http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/chiiki_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/000000145.html

語ボラニュースに係るご意見などございましたら、お気軽にお寄せください。